**Бенджамин Бриттен**

**«**[**Tit for tat**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=634)**» – «Зуб за зуб»**

Пять песен времён отрочества для среднего голоса с фортепиано

на стихи Уолтера Де ла Мэра в переводе на французский Ги Лафайе

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

## 1. «Un chant d'enchantement» – «Песня очарования» (1929)

|  |  |
| --- | --- |
| Je chantais là un chant d'enchantement,  Dans un bois tout vert, près de jolies eaux,  Juste comme les mots me venaient  Je le chantais sous l'arbre du bois sauvage.  Dos au soleil, chantant tout bas,  Regardant les oiseaux sauvages aller et venir ;  Aucun nuage dans le ciel bleu foncé en vue  Sous les branches vertes bien épaisses.  Le soir tomba ; le silence vint ;  La planète d'argent du soir se mit à briller ;  Par des chemins sombres, je me promenais à travers  Des fourrés tremblant avec des gouttes de rosée.  Mais la musique est perdue et les mots sont partis  Du chant que je chantais assis seul,  Les années, l'une après l'autre, sont tombées sur moi,  Sur le bois, sur l'étang et du vieil arbre. | Я напевал про себя песнь очарования,  В зелёном-зелёном лесу, у прекрасных вод.  Как слова приходили ко мне,  Так я и пел под деревом дикого леса.  Взор устремив к солнцу, ввысь я пел,  Следя за диких птиц полётом и прилётом;  Ни облачка в небесной лазури не видя  Под густыми зелёными ветвями.  Вечер опустился; тишина пришла;  Планета серебряным сияньем засверкала;  По тропам тёмным я бродил  Через чащи, покрытые трепечущими каплями росы.  Но музыка забылась и слова ушли  Той песни, что я пел один.  Годы чередою падают на меня,  В лесу, на пруду, и у старого дерева. |

**2. «Automne» – «Осень» (1931)**

|  |  |
| --- | --- |
| Il y a du vent là où était la rose;  De la pluie froide là où était l'herbe douce ;  Et des nuages comme des moutons  Fument au dessus des raides  Cieux gris là où était l'alouette.  Rien de doré là où était ta chevelure ;  Rien de tiède là où était ta main ;  Qu'un fantôme, une personne désespérée,  Sous les épines,  Ton spectre là où était ton visage.  Des vents tristes là où était ta voix ;  Des larmes, des larmes là où était mon cœur ;  Et toujours avec moi,  Mon enfant, toujours avec moi,  Le silence là où était l'espoir. | Лишь ветер там, где была роза;  Холод дождя, где была сочная трава;  И облака, как барашки,  Карабкающиеся на  Серое небо, где жаворонок летал.  Лишь позолота там, где были твои волосы;  Лишь теплота, где была твоя рука;  Лишь призрак несчастный,  Средь терний,  Лишь отблеск твой, где было твоё лицо.  Ветры грусти там, где звучал твой голос;  Слёзы, слёзы, там где было сердце моё;  И всегда со мной,  Дитя моё, всегда со мной,  Молчание, там где была надежда. |

## 3. «Argent» – «Серебро» (1928)

|  |  |
| --- | --- |
| Lentement, silencieusement, maintenant la lune  Marche dans la nuit dans ses souliers d'argent ;  De ci, de là, elle regarde et voit  Les fruits d'argent sur les arbres d'argent ;  Un par un, les croisées attrapent  Ses rayons sous le chaume argenté ;  Couché dans sa niche, comme une souche,  Avec des pattes d'argent dort le chien.  Une souris des moissons trottine par ci, par là,  Avec des griffes d'argent, et des yeux d'argent ;  Et les poissons immobiles brillent dans l'eau,  Dans les roseaux d'argent dans un flot d'argent. | Медленно, молча проходит луна В туфельках, вылитых из серебра Куда ни посмотрит, везде серебро; Ветки и фрукты в садах - серебро,  Один за другим через окна в домах, Луч серебра засылает луна, Пёс в конуре, лежит как бревно, Лапы из чистого серебра;  Белеют голубки в ночной темноте, Видят свои серебристые сны, Мышонок крадется пополнить запас, Серебряный коготь, серебряный глаз;  И спящие рыбы блеснут серебром В серебряном озере под камышом.  *Перевод Виктора Постникова* |

## 4. «Veille» – «Канун» (1930)

|  |  |
| --- | --- |
| Sombre est la nuit,  Le feu brûle faiblement, doucement,  Après des heures, des jours, des années,  Se transforme en cendres grises ;  Je m'efforce de lire,  Mais la lueur est sombre.  Les pages sont écornées  Et c'est écrit petit ;  Les vents moqueurs  Appellent depuis l'obscurité ;  Le feu faible qui accorde  En outre sa lumière.  Ô esprit, viens plus près ;  Que ta chevelure vague  Masque les pages  Que nous ne pouvons pas partager ;  Que notre dernière page soit  Laissée vide par le destin !  Gribouillons Fin,  Et puis mettons de côté le livre de la vie ;  Tournons-nous l'un vers l'autre  En toute simplicité :  Avant que ne parte la dernière flamme  Pour nous réchauffer. | Тёмная ночь,  Огонь горит слабо, тихо,  Часы, дни, годы –  Всё обращается в серый прах;  Я стараюсь читать,  Да слаб накал.  Листаются страницы,  Но мелок шрифт;  Насмешливые ветры  Взывают из мрака;  Слаб огонёк, что взят в долг на помощь  Всему другому свету.  О призрак, приблизься!  Почему твои тёмные волосы  Заслоняют страницы  Что мы не можем перелистнуть?  Пусть нашу последнюю страницу  Оставит незаполненной судьба!  Каракули кончаются,  Давай же отложим книгу жизни;  Обратимся к другому  Во всей простоте:  Прежде чем не погас последний огонь,  Что нас согревает. |

## 5. «Un prêté pour un rendu» – «Зуб за Зуб» (1928)

|  |  |
| --- | --- |
| As-tu attrapé du poisson, Tom Noddy ?  As-tu pris au piège un lièvre qui pleurait?  As-tu sifflé "Non, mamie" et tiré un pauvre lapin,  Ou rendu aveugle un oiseau des airs ?  As-tu marché comme un assassin  à travers les bois verts,  À travers les vallées et les ténèbres profondes et couvertes de rosée,  Tandis que toutes les petits êtres lançaient des cris stridents à Dame Nature  "Il arrive, il arrive !" ?  Je serais vraiment émerveillé, Tom Noddy,  Si jamais, quand tu vagabondes,  Un ogre venu de l'espace inclinait sa face maigre  Et t'entraînait chez lui:  T'entraînait chez lui au-dessus de sa barrière,  Tom Noddy,  De branches d'épineux, de neuf mètres de haut,  Avec tes genoux pliés attachés  autour de son vieux fusil en fer  Et ta tête se bal-balançant:  Et t'aurait pendu bien raide à un crochet, Tom Noddy,  À une étagère du garde-manger en pierre froide  D'où tes yeux vides lanceraient  des regards furieux  Jusqu'à ce que tu sois cuit toi-même! | Наловил ли ты рыбы, Том Нодди?  Заманил ли в капкан плаксивого зайца?  Что свистишь ты "Нет, бабушка", таща бедного Зайца, иль подстреленную птаху воздушную?  Что шагаешь ты гордо, носителем смерти,  по зелёному лесу сырому,  По долинам тёмным, глубоким, покрытым прозрачной росой,  В то время, как всякое малое существо взывает пронзительно к Матери-Природе:  " Он идёт, он идёт!"?  Задаюсь я воистину вопросом, Том Нодди,  А что если вдруг, пока ты бродяжничаешь,  Людоед, пришедший из космоса, склонит своё Костлявое лицо, и тебя утащит с собой?  Перебросит тебя через ограду твою,  Том Нодди,  Через ветви колючие, в девять метров высотой,  Связав твои согнутые коленями,  вокруг старого железного ружья,  С головой твоею, мотающейся по сторонам?  И подвесит тебя на крюк он железный, Том Нодди,  На полке ледяной каменной кладовой,  Откуда твои пустые глаза будут бросать  взбешённые взоры,  Пока ты не испечёшься сам! |